



عني بتنسيقه الأب أسريلدون مطر

طبع باذن الرؤساه

١٩٧٠ - ١ - ٢١

بيروت

القدّسُ لِلْأَنْجِيلِ

لَبِيَّنَ الْجَلِيلَ فِي الْمَدِيَّنِ

يُوحَنَّا الْذَّهَبِيُّ الْفَضَّلُ



La Divine Liturgie

DE

SAINT JEAN CHRYSOSTOME

فعل اليمان

ربِّي وَاهْيَ ، انا اومن ايمانا ثابتاً ، بكل الحقائق التي تعلمها كنيستك المقدسة ، لانك انت اوجيت بها اليها ، ولا تقدر ان تفشن او تغش .

فعل الرجاء

ربِّي وَاهْيَ ، بما انك كلي الرحمة والقدرة ، وصادق المواعيد انا ارجو منك النعمة في هذه الدنيا ، والحياة الابدية في الاخرى باستحقاقات سيدنا يسوع المسيح .

فعل المحبة

ربِّي وَاهْيَ ، بما انك كلي الصلاح ومستحق كل حبة ، فانا احبك فوق كل شيء واحب قريبي كنفسي حبا بك .

فعل الندامة

ربِّي وَاهْيَ ، اني نادم من كل قلبي على جميع خطايدي ، لاني اهتتك ، ولانك كلي الصلاح ، تكره الخطينة واني أقصد قصداً ثابتاً ، بقوه نعمتك المقدسة ، ان أتوب والا أهينك من بعد .

تهيئة القداس

Préparation de la Messe

Ta rencontre avec Dieu et tes Frères.

Entre à l'église avec piété et modestie.

Mets-toi en présence de Dieu, Bon et Ami des hommes.

Renouvelle tes intentions à la mesure du cœur du Christ, ton Rédempteur.

Participe au sacrifice avec attention et joie.

Car le Christ est la lumière de nos âmes et de nos corps, le fondement de notre fraternité et de notre union.

لقاءك مع الله ومع أخوتك

- ادخل الكنيسة بورع وخشمة .
- استحضر رب اهلك ، الصالح والمحب البشر .
- جدد نياتك على نطاق قلب المسيح الفادي .
- اشترك بالذبيحة الإلهية بانتباه وغبطه
- فالمسيح استنارة نفوسنا واجسادنا واساس اخوتنا واتحادنا .
- « أطوف بيذبحك ، يا رب ، لاسمع صوت تسبيعك واحدث بجميع عجائبك . يا رب ، اني احبيت بهاء بيتك » .

Prière de l'Offrande

(Le prêtre la dit après avoir préparé les dons à l'autel de la prothèse)

O Dieu, qui as envoyé Notre Seigneur et Dieu, Jésus-Christ, lui notre Sauveur, Rédempteur et Bienfaiteur, qui nous bénit et nous sanctifie, bénis + cette offrande et reçois-la sur ton autel. Souviens-toi, dans ta bonté et ton amour pour les hommes, de ceux qui l'ont offerte et de ceux pour qui ils l'ont offerte. Et garde-nous sans reproche dans la célébration de tes divins mystères. Car est sanctifié et glorifié ton Nom très honoré et très grand, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen.

(يتلوها الكاهن بعد تهيئة الخبر
والخمر على هيكل التقدمة)

يا الله إلينا ، يا من أرسل ربنا وإلينا يسوع المسيح ، الخبر السماوي ، غذاء العالم كله ، مخلصاً وفاديًّا ومحساناً ، مباركاً إيانا وقدسًا ، أنت بارك + هذه التقدمة واقبلاها على مذبحك السماوي . وبما أنك صالح ومحب البشر ، أذكر الذين قدموها والذين قدمت لأجلهم . واحفظنا بلا دينونة في خدمة أسرارك الإلهية .

لأنه قد تقدس وتمجد اسمك الجدير بكل كرامة والعظيم الحلال ، أيها الآب والابن والروح القدس ، الآن وكل أوان وإلى دهر الذاهرين . آمين .

**LA DIVINE LITURGIE
DE SAINT JEAN
CHRYSOSTOME**

القداس الاطي
للقديس يوحنا الذهبي الفم

**1re partie: liturgie de la
PAROLE**

- 1 – Prélude
- 2 – Prières pour la paix
- 3 – Antienne
- 4 – Procession de l’Evangile
- 5 – Hymnes
- 6 – Chant du Trisagion
- 7 – Lecture de l’Epître
- 8 – Lecture de l’Evangile
- 9 – Homélie

اولا : خدمة الكلمة

- ١ – المطلع
- ٢ – الطلبة السلامية
- ٣ – الانطيفونة
- ٤ – التطواف بكتاب الأنجليل
- ٥ – الترانيم
- ٦ – النشيد المثلث التقديس
- ٧ – قراءة الرسالة
- ٨ – قراءة الانجيل المقدس
- ٩ – العضة

**2ème partie: liturgie EUCHA
RISTIQUE**

- 1 – Prières variables selon les circonstances.
- 2 – Procession des Dons
- 3 – Offertoire
- 4 – Baiser de paix
- 5 – Profession de foi
- 6 – Sacrifice
- 7 – Préparation à la communion
- 8 – Actes symboliques
- 9 – Communion
- 10 – Action de grâces
- 11 – Fin

ثانية : خدمة الذبيحة

- ١ – ابتهالات تتتنوع بحسب الظروف
- ٢ – نقل القرابين
- ٣ – تقدمة القرابين
- ٤ – المصادفة الأخوية
- ٥ – قانون الإيمان
- ٦ – الذبيحة
- ٧ – الاستعداد للتناول
- ٨ – المراسيم الرمزية
- ٩ – المناولة
- ١٠ – الشكر
- ١١ – الختام

١ - خدمة الكلمة

1. La Liturgie de la PAROLE

1 - Prélude

Debout

Le prêtre encense l'autel, les saintes icônes et le peuple.

Puis il se tient debout face à la table sainte, étend ses bras et récite la prière suivante.

Roi céleste, Consolateur, Esprit de vérité, partout présent et remplissant tout, source des biens et dispensateur de vie, viens, Dieu bon, et habite en nous, purifie-nous de toute souillure et sauve nos âmes.

Puis il fait trois métamorphoses :

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur la terre, aux hommes qu'il aime. (2 fois)

Seigneur, tu ouvriras mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange. (1 fois)

١ - مطلع القدس

وقوفاً

يحيّر الكاهن الميكل والإيقونات المقدسة والشعب ثم يقف أمام المائدة المقدسة باسطّا يديه ، ويتلوي هذه الصلاة :

أيها الملك السماوي المعزي ، روح الحق ، الحاضر في كل مكان والمالـ الكل ، كنز الصالحات ، واهب الحياة ، هلم واسكن فينا ، وطهرنا من كل خطيئة، وخلص ، أيها الصالح ، نفوسنا .

ثم يسجد ثلاث مرات قائلاً :

المجد لله في العلي ، وعلى الأرض السلام ، وفي الناس المسرة (مرتين)

يا رب افتح شفتي ، فيذبح في تسبحك (مرة واحدة)

Le Célébrant: Béni soit le règne du Père, du Fils et du Saint-Esprit maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

Le Peuple: Amen.

الكاهن - مباركة ملكة الآب والابن والروح القدس ، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهارين .

الشعب - آمين .

2 – Prières pour la paix

Assis

C. En paix, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Pour la paix d'en haut et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Pour la paix du monde entier, pour la prospérité des saintes Eglises de Dieu et pour l'union de tous les hommes, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Pour cette sainte maison et pour ceux qui y pénètrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

٢ – الطلبة السلامية

جلوساً

ك - بسلام ، الى الرب نطلب

ش - يا رب ارحم .

ك - لاجل السلام العلوي وخلاص نفوسنا ، الى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

ك - لاجل سلام العالم أجمع وثبات كنائس الله المقدسة واتحاد الجميع ، الى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

ك - لاجل هذا البيت المقدس والداخلين اليه بيمان وورع ومحافة الله ، الى رب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

C. Pour notre vénérable Archevêque N..., ses vénérables prêtres, les diacres serviteurs dans le Christ, pour tout le clergé et le peuple, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Pour nos gouvernents, leurs assistants et leur armée, afin qu'ils réalisent le bien de tous, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Pour cette ville, pour toute ville et village, et pour les fidèles qui y demeurent, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Pour la salubrité de l'air, l'abondance des fruits de la terre et pour des temps de paix, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Pour ceux qui voyagent par voie de mer, de terre et d'air, pour les malades, les affligés, les prisonniers et pour leur salut à tous, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

ك - لاجل رئيس كهنتنا (فلان) الموقر وكنته المكرمين والشمامسة الخدام بالمسج وجميع الاكليرس والشعب ، الى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

ك - لاجل حكامنا ومساعديهم وجنودهم ولاجل مؤازرتهم في كل عمل صالح ، الى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

ك - لاجل هذه البلدة وكل مدينة وقرية ، والمؤمنين الساكنين فيها ، الى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

ك - لاجل اعتدال الاھورية ، ووفرة غلال الارض ، وأزمنة سلامية ، الى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

ك - لاجل المسافرين في البحر والبر واخوا ، والمرضى والمعينين والمبين ، ولاجل خلاصهم ، الى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

C. Pour que nous soyons délivrés de toute affliction, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous, garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Faisant mémoire de Notre-Dame, la toute-sainte, immaculée, bénie par dessus tout, glorieuse Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, ainsi que de tous les saints, confions-nous nous-mêmes, confions-nous les uns les autres, confions toute notre vie au Christ notre Dieu.

P. A toi, Seigneur.

Seigneur notre Dieu, dont la puissance est incomparable, la gloire incompréhensible, la pitié infinie, ineffable l'amour pour les hommes, toi, Maître, jette, dans ta bonté, un regard sur nous et sur cette sainte maison. Répands sur nous et sur ceux qui prient avec nous l'abondance de ta miséricorde et de ta tendresse.

ك - لا جل نجاتنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة ، الى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

ك - اعذنا وخلصنا وارحمنا واحفظنا ، يا الله ، ينعمتك .

ش - يا رب ارحم .

ك - لنذكر سيدنا الكاملة القدسية ، الطاهرة ، الفائقة البركات الحبيبة ، والدة الاله الدائمة البتولية مريم ، وجميع القديسين ، ولننود المسيح الاله ذاتنا وبعضاً وحياتنا كلها .

ش - لك يا رب .

ك - أيها رب إلينا ، الذي لا تُمْلَى عزته ، ولا يدرك مجده ، ولا تقاس رحمته ، ولا يفي وصف بمحبته للبشر ، أنت ، أيها السيد ، إطلع ، بتحتنك ، علينا وعلى هذا البيت المقدس ، واجعل مرحلك ورأفتك غزيرة علينا وعلى المصلين معنا .

C. Car à toi convient toute gloire, honneur et adoration, + Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

ك - لانه لك ينبغي كل مجد و اكرام و سجدة ، ايها الآب + والابن والروح القدس ، الان وكل اوان و الى دهر الادهرين .

P. Amen.

ش - آمين .

Autre prière

Toi qui nous as accordé ces prières communes et unanimes, toi qui as promis, quand deux ou trois s'accorderaient pour invoquer ton Nom, d'exaucer leurs demandes, exauce, en ce moment encore, les demandes de tes serviteurs selon leur bien ; donne-nous, en cette vie, la connaissance de ta vérité, et dans le siècle à venir, la vie éternelle.

C. Car tu es un Dieu bon et Ami des hommes et nous te rendons gloire, + Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

صلوة أخرى

يا من أنعم علينا بأن نقسم هذه الصلوات المشتركة المتفقة ، ووعد بانه متى اتفق اثنان او ثلاثة باسمه يمنحهم ما يسألون ، انت الآن تم لعيدهم شؤونهم بحسب ما يوافقهم ، واهبنا في الدهر الحاضر معرفة حقيقتك ومنعما علينا في الآتي بالحياة الابدية .

P. Amen.

ش - آمين .

Lecteur: Acclamez Dieu,
toute la terre.

P. Par les prières de la
Mère de Dieu, ô Sauveur,
sauve-nous.

Lecteur: Chantez à la gloire
de son nom. Rendez-lui sa
louange de gloire.

P. Par les prières de la Mère
de Dieu, ô Sauveur, sauve-
nous.

Lecteur: Dites à Dieu: Que
tu es redoutable! Que toute
la terre se prosterne,
qu'elle te chante!

P. Par les prières de la
Mère de Dieu, ô Sauveur,
sauve-nous.

Lecteur: Gloire au Père, au
Fils, au Saint-Esprit.

P. Maintenant et à jamais,
dans les siècles des siècles.
Amen.

القارئ: هلوا للرب يا جميع الأرض .

الشعب : بشفاعة والدة الله ، يا مخلص
خليصنا .

القارئ: الا اشيدوا باسمه ، اجعلوا
تسبيحه عيضاً .

الشعب : بشفاعة والدة الله ، يا مخلص
خليصنا .

القارئ: قولوا الله ما ارهب اعمالك
لتتسجد لك جميع الأرض ولترنّم لك .

الشعب : بشفاعة والدة الله ، يا مخلص
خليصنا .

القارئ: المجد للآب والابن والروح
القدس .

الشعب : الآن وكل اوان والي دهر
الداهرين . آمين .

Hymne au Verbe Incarné

O Fils unique et Verbe de Dieu, Toi l'Immortel, qui as daigné, pour notre salut, prendre chair de la Sainte Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, devenant homme sans changer, Toi, Christ Dieu qui, mis en croix, par la mort as écrasé la mort, Toi, l'une des personnes de la Sainte Trinité, glorifié avec le Père et le Saint-Esprit, sauve-nous. (*)

نشيد الكلمة المتجسد

يا كلمة الله الابن الوحيد ، الذي لا يموت . لقد رضيت من اجل خلاصنا ، ان تتجسد من والدة الاله القديسة مريم الدائمة البولية . ففأنت بغير استحالة . وصلبت ايهما المسيح الاله ، وبالمرور وطئت الموت . أنت أحد الثالوث القدس . المجد مع الآب والروح القدس . خلاصنا .

ملاحظة

TRADUCTION GRECQUE:
Tès prezviès tis Théotokou,
Soter, soson imas.



(*) O monoyénis Ios ké Loghos tou Théou athanatos iparkhon. Ké katadhéexaménos dhia tin iméteran sotirian, sarkothiné ek tis ayias Théotokou ké aiparthénou Marias atreptos énanthropissas. Stavrothis té, Khristé o Théos, thanato thanaton patissas. Is ôn tis ayias Triadhos sindhoxazoménos to Patri ké to Ayio Pnevmati, sosson imas.

١- يوجد انتيفونة خاصة لأيام الاعياد السيدة .
٢- أما انتيفونة أيام الأسبوع العادية فهي :

القاريء : صالح الاعتراف للرب والإفادة لاسلك ايها العلي .
الشعب : بشفاعة والدة الاله . . .
القاريء : ليخبر برحمتك بالغدبة وفي الليل بحقك
الشعب : بشفاعة والدة الاله . . .
القاريء : لأن الرب اهنا عادل وليس فيه ظلم
الشعب : بشفاعة والدة الاله . . .

Debout

Pendant ce temps, le prêtre se prosterne trois fois, prend l'évangéliaire et le porte en procession. Arrivé aux portes saintes, il prie secrètement :

Maître, Seigneur notre Dieu, toi qui as établi dans les cieux des ordres et des armées d'anges et d'archanges pour le service de ta gloire, fais qu'avec notre entrée, se fasse aussi l'entrée d'anges saints qui concélébrent avec nous, et avec nous glorifient ta bonté. Car à toi convient toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen. Bénie soit l'entrée dans ton sanctuaire, en tout temps, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen.

Puis le prêtre proclame :

La Sagesse. Levons-nous.
Allons adorer le Seigneur et nous prosterner devant lui.
Sauve-nous, Fils de Dieu, qui es ressuscité des morts, nous qui te chantons Alleluia. (1)

٤- تطواف الانجيل المقدس :

وقفاً

وفي هذه الأثناء يسجد الكاهن ثلاثة أيام المائدة المقدسة ، ثم يأخذ الانجيل المقدس ويطوف به حتى ينتهي إلى وسط المuros . فيتلوا سرا هذه الصلاة :

أيها السيد رب اهنا ، يا من أقام في السماوات طفمات وجوشاً من الملائكة ورؤساء الملائكة لخدمة مجده ، اصحاب دخولنا بدخول ملائكة قديسين ، يشاركونا في الخدمة وفي تمجيد صاحبك . لأنك يبني كل مجده وإكرام وسجود ، أيها الآب والابن والروح القدس ، الآن وكل أوان ولد هر الادهرين . آمين .

مبارك الدخول الى أقدسك ، الآن وكل أوان ولد هر الادهرين . آمين .

ثم يعلن الكاهن

الحكمة . فلنقف .
هموا نسجد ونركع لل المسيح .
خلصنا يا ابن الله ، يا من قام من بين الأموات ، نحن المرغوبين لك .
هالويا . (1)

Assis

جلوساً

Le prêtre et le peuple chantent des hymnes selon le cycle liturgique, hymnes dénommées tropaires et kondakion.

. Le kondakion final pour les dimanches et jours ordinaires, est :

C. Secours des chrétiens, toujours exaucée, Médiatrice permanente auprès du Créateur,

P. Ne méprise pas la voix suppliante des pécheurs, mais toi qui es bonne, empresse-toi de nous secourir, nous qui crions vers toi avec confiance:

C. Hâte-toi d'intercéder, empresse-toi de sauver, *

P. ô Mère de Dieu, Protectrice inlassable de ceux qui t'honorent.

(1) Pour les jours ordinaires, il dit:

Sauve-nous, Fils de Dieu, qui es admirable dans tes Saints, nous qui te chantons Alleluia.

يرن الكاهن والشعب ترانيم معينة بوجب التقويم الطقبي تسمى طروبارية وقنداق.

وقدنّاق انتقام للاتحاد وال أيام العادية هو :

ك – يا نصيرة المسيحيين التي لا تخزى و وسيطهم الدائم لدى الحال

ش – لا تعرضي عن اصوات الخطأة الطالبين اليك ، بل بما انك صالحة ، بادرى الى معونتنا نحن الصارخين اليك بامان :

ك – هلمي الى الشفاعة واسرعى الى الابتهاج

ش – يا ولدة الاله ، الحامية دائمًا عن مكرميك .

(1) في ايام الاسبوع العادية يقول :

خلصنا يا ابن الله ، يا من هو عجيب في قدسيه نحن المزعجين لك . هللويا .

Pendant le chant des hymnes, le prêtre prie secrètement :

O Dieu Saint, toi qui te reposes dans les Saints, qui es loué par les Séraphins chantant trois fois «Saint», qui es glorifié par les Chérubins et adoré par toutes les Puissances célestes; toi qui as fait toutes choses, toi qui as créé l'homme à ton image et à ta ressemblance, et qui l'as orné de tous les dons de ta grâce; toi qui accordes, à ceux qui les demandent, sagesse et intelligence, qui n'abandonnes point le pécheur, toi qui as institué la pénitence pour le salut; toi qui nous as rendus dignes, nous tes humbles et indignes serviteurs, de nous trouver, à cette heure, devant la gloire de ton saint autel, pour t'offrir l'adoration et la glorification qui te sont dues; Seigneur, reçois également de nous, pécheurs, l'hymne du Trisagion et jette sur nous un regard de bonté. Remets-nous toute faute, volontaire ou involontaire. Sanctifie nos âmes et nos corps, et accorde-nous de te servir dans la sainteté,

وفي هذه الأثناء يتلو الكاهن
هذه الصلاة سرّاً :

أيها الاله القدس ، المستريح في
القدس ، الذي يسبحه السراجون
بنشيد مثلث التقديس ، ويمجده
الش روبيم ، وتسجد له كل قوة
سماوية . يا من أخرج الاشياء كلها
من العدم الى الوجود ، وخلق
الانسان على صورته ومثاله ، وزينه
بجميع نعمه . يا من يمنح من يسأله
حكمة وفهمًا ، ولا يعرض عن
الخطيء ، بل يضع التوبة للخالص .
يا من أهلانا نحن عبيده غير
المستحقين ، لأن نقف في هذه
الساعة أمام مجد مذبحه المقدس ،
ونقدم له السجدة والتجريد الواجبين .
أنت ، أيها السيد ، تقبل من أفواهنا
نحن الخطأة ، النشيد المثلث التقديس ،
وافتقدنا بجودتك . وتجاوزت عن كل
ذنوبنا الاختيارية وغير الاختيارية .
قدّس نفوسنا وأجسادنا . وأعطنا أن

tous les jours de notre vie, par les prières de la Sainte Mère de Dieu et de tous les Saints qui, dès le commencement du monde, ont été agréables à tes yeux.

Car tu es Saint, ô notre Dieu, et nous te rendons gloire, + Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

**P. Dieu Saint, Saint Fort,
Saint Immortel, prends pi-
té de nous.** (trois fois)

**Gloire au Père, au Fils, au
Saint Esprit,**

**Maintenant et à jamais et
dans les siècles des siècles.
Amen.**

**Saint Immortel, prends pi-
té de nous.**

**Dieu Saint, Saint Fort, Saint
Immortel, prends pitié de
nous. (*)**

نعبدك بالبر جميع أيام حياتنا .
بشفاعة والدة الآلهة القديسة ، وجميع
القديسين الذين أرضوك منذ الدهر

لأنك قدوس ، أنت يا إلينا ، وإليك
نرفع المجد ، أيها الآب والابن والروح
القدس ، الآن وكل أوان ولد دهر
الذاهرين .

ش - آمين .

ك - قدوس الله ، قدوس القوي ، قدوس
الذي لا يموت ، ارحمنا . (ثلاث)

المجد للآب والابن والروح القدس ،
الآن وكل أوان ولد دهر الذاهرين .
آمين .

قدوس الذي لا يموت ، ارحمنا .

قدوس الله ، قدوس القوي ، قدوس
الذي لا يموت ، ارحمنا .

في ذكرى أيام العياد نقول :

أنتم الذين بال المسيح اعتمدتم ، المسيح قد
لبستم . هلاوليا
المجد للآب والابن والروح القدس . الآن

(*) Ayios ο Théos, Ayios Iskhiros, Ayios Athanatos, éléisson imas.

Dhoxa Patri ké Io ké Ayio

7 – Lecture de l'Epître

C. Soyons attentifs.

Le lecteur lit l'épître selon le cycle liturgique.

Debout

C. Paix à toi, lecteur.

P. Alléluia. Alléluia. Alleluia.

٧ – قراءة الرسالة

ك – فلنصح .

يتلو القارئ الرسالة بحسب التقويم الطقسي

وقفاً

ك – السلام لك ، أيها القارئ .

ش – هللويا ، هللويا ، هللويا .

8 – Lecture de l'Evangile

Le prêtre encense l'autel et le peuple en priant secrètement.

Fais luire en nos cœurs, Seigneur, Ami des hommes, la pure lumière de ta divine connaissance. Ouvre les yeux de notre esprit pour l'intelligence de ton message évangélique. Ins-

٨ – قراءة الانجيل المقدس

الكاهن يبخر المائدة المقدسة والايقونات والثورس من الباب الملكي ، قائلا مرا هذه الصلاة :

أيها السيد الحب البشر ، أضي
قلوبنا بصافي نور معرفتك الالهية .
وافتح عيون أذهاننا لنفهم تعاليمك

Pnevmati, ké nin ké aï, ké is tous éonas ton énon. Amin.

Ayios Athanatos éléisson imas.

Ayios, o Théos, Ayios Iskhiros, Ayios Athanatos, éléisson imas.

وكل اوان والى دهر الادهرين . آمين .

المسيح قد لبستم . هللويا

انتم الذين بال المسيح اعتمدتم ، المسيح قد
لبستم . هللويا .

pire-nous le respect de tes bienheureux commandements, afin que, réprimant en nous les désirs de la chair, nous mentionnions une vie selon l'esprit, orientant toutes nos intentions et toutes nos actions selon ta sainte volonté. Car tu es la lumière de nos âmes et de nos corps, ô Christ Dieu, et nous te rendons gloire, avec ton Père Eternel et ton Esprit très Saint, Bon et Vivifiant, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen.

الأنجيلية . ضع فينا خشية وصاياك المفبطة ، حتى اذا دسنا جميع الشهوات الجسدية ، نسير سيرة روحية ، مفكرين وعاملين بكل ما يرضيك . لأنك أنت استنارة نفوسنا وأجسادنا ، أيها المسيح الاله ، واليک ترفع المجد ، والی أبیک الازلی وروحک التدوس ، الصالح والمحبی ، الان وكل أوان والى دهر الادهرين . آمين .

Puis il dit face au peuple :

C. Levons-nous pour écouter le Saint Evangile. Paix + à vous tous.

P. Et à votre esprit.

C. Lecture du Saint Evangile selon N... Soyons attentifs!

P. Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi.

Le Prêtre lit l'Evangile selon le cycle liturgique.

P. Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi.

ثم يعلن ملتفتا نحو الشعب :

الحكمة . فلنقف ونسمع الانجيل المقدس .
السلام + بخيمكم .

ش - ولروحك .

ك - فصل شريف من بشارة القديس
(فلان) البشير . فلننصر .

ش - المجد لك ، يا رب ، المجد لك .

**يقرأ الكاهن الانجيل بحسب
التقويم الطقسي .**

ش - المجد لك ، يا رب ، المجد لك .

Assis

جلوساً

Le Prêtre explique la parole du Seigneur.

يشرح الكاهن كلام الله في
عبارات موجزة .



٢ - خدمة الذبيحة

2 - La Liturgie EUCHARISTIQUE

1 - Prières variables selon les circonstances

C. Disons tous de toute notre âme et de tout notre cœur, disons.

P. Seigneur, prends pitié
(trois fois)

C. Seigneur tout-puissant, Dieu de nos pères, nous t'en prions, exauce-nous et fais-nous miséricorde.

P. Seigneur, prends pitié (3).

C. Prends pitié de nous, ô Dieu, selon ta grande bonté, nous t'en prions, exauce-nous et fais-nous miséricorde.

P. Seigneur, prends pitié (3).

١ - ابتهالات تتبع بحسب الظروف

ك - لنقل كافة من نفوسنا وادهاننا فلنقل

ش - يا رب ارحم (٣)

ك - ايها رب الصابط الكل ، الله اباينا ، نطلب اليك ، فاستجب وارحم .

ش - يا رب ارحم (٣)

ك - ارحنا ، يا الله ، بعظم رحمتك ، نطلب اليك ، فاستجب وارحم .

ش - يا رب ارحم (٣)

Le prêtre exprime les intentions selon le temps liturgique ou selon la volonté du peuple.

Le peuple répond: Seigneur, prends pitié (3).

C. Nous te prions encore pour obtenir pitié, vie, paix, santé, salut, protection, pardon et rémission des péchés en faveur des serviteurs de Dieu les habitants de cette ville.

P. Seigneur, prends pitié (3).

C. Nous te prions encore pour les bienheureux fondateurs de cette église, d'éternelle mémoire, et pour tous nos pères et frères orthodoxes décédés, qui reposent pieusement ici et partout ailleurs.

P. Seigneur, prends pitié (3).

C. Nous te prions encore pour ceux qui offrent des fruits et font le bien dans ce saint et très vénérable sanctuaire, pour ceux qui y travaillent ou qui y chantent et pour tout le peuple ici présent qui attend de ta bonté grande et abondante miséricorde.

P. Seigneur, prends pitié (3).

يتلو الكاهن الطلبات الموافقة للزمن الطقسي وللنيات التي ي يريد أن يصلى الشعب من أجلها

وعلى كل طلبة يقول الشعب :
يا رب ارحم (٣) .

ك - نطلب أيضا الرحمة والحياة ، والسلام والعافية والخلاص ، لبعيد الله الساكين في هذه البلدة ، وافتقادهم ومساحتهم وغفران خططيائهم .

ش - يا رب ارحم . (ثلاثة)

ك - نطلب أيضا لأجل المغبوطين الدائمي الذكر الذين أنشأوا هذه الكنيسة المقدسة ، ولاجل جميع آبائنا وأخوتنا المتوفين الواقفين بتفوقى هننا وفي كل مكان ، الارثوذكسيين .

ش - يا رب ارحم . (ثلاثة)

ك - نطلب أيضا لأجل مقدمي الشمار ، والحسين الى هذا الهيكل المقدس الجزيل الوقار ، والتعين والمرعى ، ولاجل هذا الشعب الحاضر المتضرر من لدنك الرحمة العظيمة الوافرة .

ش - يا رب ارحم . (ثلاثة)

Puis le prêtre conclut cette série de demandes par la prière suivante:

Encore et sans cesse nous nous prosternons devant toi, et nous te supplions, ô Dieu, bon et Ami des hommes, de considérer favorablement notre prière, de purifier nos âmes et nos corps de toute souillure de la chair et de l'esprit, de nous accorder de nous tenir devant ton saint autel sans jugement, ni condamnation. Donne à ceux qui prient avec nous un accroissement de vie, de foi et d'intelligence spirituelle. Donne-leur de t'adorer en tout temps avec crainte et amour, de communier à tes saints Mysteres sans blâme ni offense, et d'être dignes de ton royaume,

Afin que, toujours gardés par ta puissance, nous te rendions gloire, + Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

ثم يختتم الكاهن هذه المجموعة من الطلبات بالصلوة التالية :

نَجُوْلَكَ أَيْضًا وَتَكْرَارًا ، وَنَطْلَبُ إِلَيْكَ أَهْبَا الصَّالِحِ وَالْمُحِبِّ الْبَشَرِ ، أَنْ تَنْظَرَ إِلَى طَلْبَتِنَا ، وَتَطْهِيرَ نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا مِنْ كُلِّ ادْنَاسِ الْجَسَدِ وَالرُّوحِ ، وَتَعْطِينَا أَنْ نَمُثُلَ لَدِي مَذْبُوكَ الْمَقْدُسَ بِلَا لُومٍ وَلَا دِيَنَةٍ . أَنْعَمْ أَللَّهُ عَلَى الْمُصْلِينَ مَعْنَا بِالنُّسُوْفِ فِي الْحَيَاةِ وَالْإِيمَانِ وَالْفَهْمِ الرُّوْحِيِّ . أَعْطِهِمْ أَنْ يَعْدُوكَ كُلَّ حِينٍ بِخُشْبَةٍ وَبِحَبَّةٍ ، وَأَنْ يَشْتَرِكُوا فِي أَسْرَارِكَ الْمَقْدُسَةِ بِلَا لُومٍ وَلَا دِيَنَةٍ . وَأَهْلُهُمْ لِلْكَوْتُوكَ السَّمَاوِيِّ ،

حَتَّى إِذَا كُنَا مَصْوُونِينَ بِعَزْتِكَ كُلَّ حِينٍ ، نَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ ، أَهْبَا الْأَبَ + وَالْأَبْنَى وَالرُّوحَ الْقَدْسَ ، إِلَآنَ وَكَلَ اوَانَ وَالْ دَهْرَ الدَّاهِرِينَ .

ش - آمين .

Debout

Le peuple entonne l'hymne chérubique :

Nous qui, mystiquement, représentons les Chérubins et chantons à la vivifiante Trinité l'hymne trois fois sainte, dépouillons-nous de toute préoccupation terrestre, afin de recevoir le Roi de l'univers.(*)

Pendant ce temps le prêtre prie secrètement :

Nul n'est digne de se présenter devant toi, de s'approcher de toi ou de te servir, ô Roi de gloire, s'il est lié par les passions les et voluptés charnelles. Car te servir est chose grande et redoutable, même pour les Puissances célestes. Et pourtant, dans ton ineffable et incommensurable amour des hommes, tu t'es fait homme sans subir aucun changement

وقرفاً

ينشد الشعب النشيد الشروبيي :

أيها الممثلون الشروبيم سريا ، والمرغون
ل الثالوث المحيي ، بالنشيد المثلث
التقديس ، فلنطرح عنا كل اهتمام
دنيوي ، لنسقبل ملك الكل .

في هذه الأثناء يتلو الكاهن هذه
الصلوة سرا :

ليس أحد من المقيدين بالشهوات
والملاذ الجسدية ، أهلا لأن يتقدم
إليك أو يدنو منك ، او يخدمك يا
ملك المجد ، فان خدمتك عظيمة
ورهيبة ، حتى لدى القوات السماوية .
لكنك ، لحبك للبشر ، التي لا
توصف ولا تقدر ، قد صرت إنساناً ،

(*) I ta kérōuin mystikos ikonizondêš ké ti zoopio Triadhiton trisayion hymnion proçadhondêš, passan tin viotikin apothométha mérimnan. Os ton vassiléa
Ton olon hypodhexoméni tês anguélikés aoratos dhoryforouménou taxessine. Alliluia.

ni mutation, tu es devenu notre Grand-Prêtre, et tu nous as confié, étant Maître de tout, le ministère de ce sacrifice liturgique et non sanglant. Car toi seul, Seigneur notre Dieu, commandes aux créatures du ciel et de la terre, toi qui es assis sur le trône des chérubins, ô Seigneur des Séraphins et roi d'Israël, toi le seul Saint et qui repose parmi les saints. Je t'en supplie donc, toi seul le bon et secourable, jette un regard de bonté sur moi, ton serviteur pécheur et inutile; purifie mon âme et mon cœur de toute mauvaise intention; par la vertu de ton Esprit-Saint, tends-moi digne, moi qui suis revêtu de la grâce du sacerdoce, de me tenir devant cette table sainte et d'y consacrer ton Corps saint et immaculé et ton précieux Sang. Voici que je m'approche de toi, la tête inclinée, et que je te supplie: ne détourne pas de moi ton visage, ne me rejette pas du nombre de tes serviteurs, mais daigne agréer cette offrande de mes mains. Car c'est toi qui offres et qui es offert, qui reçois et qui es distribué, ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, avec

ولم يلحق بك تغير ولا تحول ،
ومسحت رئيس كهنتنا . وبما أنك
سيد الجميع ، قد سلمت اليتنا خدمة
هذه الذبيحة الكهنوتية غير الدموية .
فإنك أنت وحدك ، أيها رب
إلينا ، تسود ما في السماء وما على
الارض ، أيها المستوي على العرش
الشريبي ، يا رب السرافيم وملك
إسرائيل ، أيها القدس والستريخ
في المقدس وحدك . إليك أُنضرع ،
أيها الصالح السميع وحدك . فانظر
الي أنا عبدك الخاطئ البطل ، وطهر
نفسى وقلبى من كل نية شريرة .
وبقدرة روحك القدس ، اجعلنى
انا الابس نعمة الكهنوت ، جديراً
بأن أقف لدى مائدتك هذه المقدسة ،
وأقرب جسدك المقدس الطاهر ودمك
الكريم . فاني إليك أتقدم حانياً
عنقى ، واليک أطلب ألا تصرف
 وجهك عني ، ولا ترذلى من بين
بنيك . بل ارتض بأن أقدم لك هذه
القرابين ، أنا عبدك الخاطئ الفير
المستحق ، فإنك أنت المقرب
والمرّب ، والقابل والموزع ، أيها
المسيح إلينا ، واليک نرفع المجد ،

ton Père Eternel et ton Esprit très saint, bon et vivifiant, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen.

Le prêtre se prosterne trois fois, disant secrètement l'hymne céleste.

Il procède à l'encensement en récitant le ps. 50.

Puis il va à la prothèse, porte les dons en procession et dit:

C. Que le Seigneur Dieu se souvienne de nous tous dans son royaume, en tout temps, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

P. Afin de recevoir le Roi de l'univers, invisiblement escorté des troupes angéliques. Alleluia, alleluia, Alleluia.

Le prêtre dépose le pain et le vin sur l'autel, en disant secrètement:

Le noble Joseph, ayant descendu de la Croix ton corps immaculé, l'enveloppa d'un linceul, l'embauma et le déposa dans un sépulcre neuf.

Le prêtre encense les offrandes, disant secrètement:

Alors on offrira de jeunes taureaux sur ton autel. (3 fois).

والآب الأزلي ، وروحك القدس الصالح والمحب ، الآن وكل أوان ولد دهر الادهرين . آمين

ثم يسجد ثلاثة قائلا سراً النشيد الشروبيمي .

ثم يبخر قائلا سراً المزמור ٥٠ « إرحمني يا الله ... »

ثم يذهب الى مذبح التقدمة ، ويحمل الصصينة والكأس المقدسين ، فيطوف في الكنيسة وهو يقول :

ك - يذكر رب الاله جميـنا في ملـكته كلـ حين ، الآـن وكلـ أـوان ولـدـ دـهـرـ الـادـهـرـينـ .

ش - آمين .

ش - تحف به الطفـمات الملـانـكـية عـلـى حـالـ غـيرـ منـظـورـ . هـلـلوـيـاـ ، هـلـلوـيـاـ ، هـلـلوـيـاـ .

فيـضـ الكـاهـنـ القرـابـينـ عـلـىـ المـيـكلـ قـائـلاـ سـراـ :

انـ يـوسـفـ الـوجـيهـ أـنـزلـ مـنـ الـخـشـبـ جـسـدـكـ الطـاهرـ ، وـلـفـهـ بـكـفـنـ نقـيـ وـحـنـوـتـ ، وـجـهـهـ وـوـضـعـهـ فـيـ قـبـرـ جـديـدـ

ثم يبخر القرابين قائلا : حينـةـ يـقـرـبـونـ عـلـىـ مـذـاجـكـ العـجـولـ(٣)

Assis

C. Continuons notre prière au Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Pour les précieux Dons ici offerts, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

Seigneur Dieu tout-puissant, toi le seul Saint, toi qui reçois le sacrifice de louange de ceux qui t'invoquent de tout leur cœur, reçois aussi notre prière de pécheurs et fais-la parvenir à ton saint autel. Rends-nous aptes à t'offrir dons et sacrifices spirituels, pour nos propres péchés et pour les égarements du peuple. Rends-nous dignes de trouver grâce à tes yeux, afin que notre sacrifice te soit agréable et que ton Esprit de grâce, ton Esprit bon, descende sur nous, sur ces dons ici préparés et sur tout ton peuple.

C. Par les miséricordes de ton Fils unique, avec lequel tu es bénî + et avec ton Esprit très saint, bon et vivifiant, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

جلوساً

ك - لنكل طلبنا الى الرب
ش - يا رب ارحم .

ك - لاجل هذه القرابين الكريمة
المقدمة ، الى الرب نطلب
ش - يا رب ارحم .

اهيا الرب الاله القدير القدس وحدك ،
القابل ذبيحة التسبیح من الذين يدعونك
بكل قلوبهم ، تقبل مثنا أيضاً عن
الخطأ طلبنا ، وقدمها الى مذبحك ،
المقدس ، واجعلنا جديرين بأن نقدم
لك قرابين وذبائح روحية ، عن خطایانا
وجهالات الشعب . وأهلنا لأن نصيّب
حظوة في عينيك ، فتكون ذبيحتنا مرضية
لديك ، ويستقر روح نعمتك الصالحة
 علينا ، وعلى هذه القرابين المقدمة ، وعلى
شعبك كله ،

ك - برأفة ابنك الوحيد ، الذي أنت
بارك + معه ومع روحك القدس الصالحة
المحيي ، الآن وكل اوان والى دهر
الادهرين .

ش - آمين .

4 – Baiser de paix

Debout

C. Paix + à vous tous.

P. **Et à votre esprit.**

C. Aimons-nous les uns les autres afin que, d'un seul cœur nous puissions confesser,

P. **Le Père, le Fils et le Saint-Esprit, Trinité consubstantielle et indivisible. (*)**

Le Prêtre s'incline trois fois disant secrètement :

Je t'aimerai, Seigneur, qui es ma force. Le Seigneur est ma vigueur, mon refuge et mon libérateur. (3 fois).

Il baise les dons et dit :

وقفاً

ك – السلام + بجميعكم .

ش – ولروحك .

ك – لنحب بعضنا بعضاً لكي نعرف بنية واحدة ،

ش – بالأب والابن والروح القدس ، الثالوث الواحد في الجوهر ، وغير المفصل .

فيسجد الكاهن ثلاثة قائلًا :

أحبابك يا رب ، يا قوي . الرب ثباتي
وملجأي ومنقذني (ثلاثة) .

ثم يقبل القرابين ويقول :

(*) Patéra, Ion, ké Ayion Pnevma, Triadha omoouussion ké akhoriston.

ك - بحكمة فلنصح

ش - نؤمن باله واحد .

- آب ضابط الكل . خالق السماء
والارض . كل ما يرى وما لا يرى .

- ورب واحد يسوع المسيح .

- ابن الله الوحيد . المولود من الآب
قبل كل الدهور .

- نور من نور . الله حق من الله حق .
مولود غير مخلوق .

- مساو للآب في الجوهر . الذي به
كان كل شيء .

- الذي من أجلنا نحن البشر . ومن أجل
خلاصنا . نزل من السماء .

- وتجسد من الروح القدس ومن مريم
العذراء وتأنس .

- وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي .
وتأنم وقرر .

- وقام في اليوم الثالث كما في الكتب .
وصعد الى السماء . وجلس عن يمين
الآب .

5 – Profession de foi

C. En toute sagesse, soyons attentifs.

**Je crois en un seul Dieu,
- Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.**

**Je crois en un seul Seigneur,
Jésus Christ,
le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles.**

**- Il est Dieu, né de Dieu,
lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu,
- Engendré, non pas créé, de même nature que le Père;
et par qui tout a été fait.**

- Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel;

- Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

**- Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.**

- Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.

- Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son règne n'aura pas de fin.
- Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père (et du Fils;)
- Avec le Père et le fils il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes.
- Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.
- Je reconnaiss un seul baptême pour le pardon des péchés.
- J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.
- Amen.

- وأيضاً يأتي بمجده عظيم. يلدين الاحياء . والاموات . الذي لا قناء لملائكة .
- وبالروح القدس الرب المحيي . المنشق من الآب (والابن) .
- الذي هو مع الآب والابن .
- يسجد له ويمجد . الناطق بالانبياء .
- وبكنيسة واحدة . جامعة . مقدسة . رسولية .
- ونعرف بعمودية واحدة لمفارة الخطايا .
- ونترجى لیامۃ الموتی . والحياة في الدهر الآتي .
- آمين .

7 – Sacrifice

◎ Bénédiction

C. Tenons-nous bien. Tenons-nous avec crainte. Soyons attentifs pour offrir en paix la sainte oblation.

P. Miséricorde de paix, sacrifice de louange (*).

٦ – الذبيحة

◎ البركة الافتتاحية

ك - لنقف حستا . ولنقف بتهیب . فلنصلح لنقدم بسلام القربان المقدس .

ش - رحمة سلام ، ذبيحة تسبيح .

(*) Eléon irinis, thissian énésséos.

C. Que la grâce de Notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu le Père, et la communion du Saint-Esprit + soient avec vous tous.

P. Et avec votre esprit. (*)

C. Elevons notre cœur.

P. Nous le tournons vers le Seigneur. (**)

C. Rendons grâces au Seigneur.

P. Il est digne et juste. (***)

ك - نعمة ربنا يسوع المسيح ، ومحبة الله الآب + وشركة الروح القدس ، فلتكن مع جميعكم .

ش - ومع روحك

ك - لنرفع قلوبنا الى العلاء .

ش - ها هي عند الرب .

ك - لنشكرن الرب .

ش - واجب وحق .

◎ صلاة الشكر

Vraiment il est digne et juste de te louer, de te bénir, de t'offrir notre action de grâces, et de t'adorer en tout lieu de ta domination. Car tu es le Dieu ineffable, incompréhensible, invisible, insaisissable, toujours existant et toujours le même, toi, ton Fils unique et ton Esprit-Saint. C'est toi qui nous as créés, qui nous as relevés après notre chute et qui n'as cessé de tout faire jusqu'à nous éllever au ciel et nous faire don de ton Royaume à venir. Pour tout cela, nous te rendons grâces, à toi, à ton Fils unique

واجب وحق ان نسبحك ونبارركك ، ونشيد لك ونشكرك ، ونسجد لك في كل مواضع سعادتك . فانك انت الاله الذي لا يفي به وصف ، ولا يحده عقل ، ولا يرى ولا يدرك ، الدائم الوجود ، والكافئ هو هو ، أنت وابنك الوحيد وروحك القدس . أنت أخرجتنا من العدم الى الوجود ، وبعد أن سقطنا عدت فاقتنا . وما زلت تصنع كل شيء حتى أصلدتنا الى السماء ، وأنعمت علينا بملكك الآتي . فن أجل هذه كلها شكرك ، وشكر ابنك الوحيد وروحك

(*) Ké méta tou pnevmatos sou.

(**) Ekhomen pros ton Guirion.

(***) Axion ké dhikéon

et à ton Saint-Esprit; pour tous tes bienfaits envers nous, connus de nous ou inconnus, manifestés ou cachés.

Nous te rendons grâces aussi pour cette Liturgie que tu as daigné recevoir de nos mains, bien que t'assistent des milliers d'archanges, des myriades d'anges, les Chérubins et les Séraphins sublimes et ailés,

C. Chantant, criant, clamant l'hymme de victoire et disant:

◎ Hymme angélique

P. Saint, saint, saint le Seigneur Dieu de l'Univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux. (*)

C. Nous aussi avec ces bienheureuses Puissances, Seigneur Ami des hommes, nous nous écripons et disons: tu es Saint, tu es tout

القدوس . كما نشكر لك كل ما نلنا من إحساناتك ، المعروفة والمعروفة ، الظاهرة والخفية .

ونشكر لك أيضاً هذه الخدمة ، التي ارتضيتك أن تقبلها من أيدينا ، مع أن ألوهاً من ربوات الملائكة ، مائلاً لدريك ، الشروبيم والسرافيم مخلقين وظائف

ك - مرعى بنشيد الظفر ، هاتفين وصارخين وقاتلين :

◎ النشيد الملائكي

ش - قدوس ، قدوس ، قدوس ، رب الصبور . السماء والارض مملوكان من مجده . هوشعنا في الاعالي . مبارك الآتي باسم رب . هوشعنا في الاعالي .

فع هذه القوات المغبوطة ، نهتف نحن أيضاً إليها السيد المحب البشر ونقول : قدوس أنت وكمال القداسة ، أنت

(*) *Ayios, ayios, ayios, Kirios Savaoth; pliris o ouranos ké i yi tis dhoxis sou. Osana en dis ipsistis. Evloyiménos o erkhoménos en onomati Kiriou. Osanna o en dis ipsistis.*

Saint, toi, ton Fils unique et ton Esprit-Saint. Tu es Saint, tu es tout Saint, immense est ta gloire.

وابنك الوحيد وروحك القدس . قدوس أنت وكامل القدس ، عظيم جلال مجده .

◎ Récit du Salut et de la Sainte Cène

Tu as tant aimé le monde, que tu as livré ton Fils unique, afin que ne périsse pas quiconque croit en Lui, mais qu'il ait la vie éternelle. Et lui, étant venu, il a accompli tout le dessein de ta Providence sur nous.

La nuit où il fut livré—ou plutôt se livra lui-même—pour la vie du monde, il prit du pain dans ses mains saintes, immaculées. Et en te rendant grâces, il le bénit, le consacra, le rompit et le donna à ses saints disciples et apôtres en disant:

C. PRENEZ ET MANGEZ,
CECI EST MON CORPS,
ROMPU POUR VOUS, EN
REMISSION DES PECHES.

P. Amen.

C. Il fit de même avec la coupe, à la fin du repas, en disant:

◎ ذكر الخلاص والعشاء المقدس

لقد أحبتت عمالك ، حتى انك بذلك ابنك الوحيد ، لكي لا يهلك من يؤمن به ، بل تكون له الحياة الابدية . فهذا أتي وأكل كل ما دبرته عنائك بشأننا .

وفي الليلة التي أسلم فيها ، أو بالحرى أسلم ذاته لأجل حياة العالم ، أخذ خبزاً بيديه المقدستين الطاهرتين اللتين لا عيب فيهما ، فشكر + وبارك وقدس وكسر ، وأعطى تلاميذه الرسل القديسين قائلاً :

الكافن — خذوا فكروا ، هذا هو جسدي ، الذي يكسر لأجلكم ، لغفرة الخطايا .

ش — آمين .

ك — وكذلك الكأس بعد العشاء ، قائلاً :

C. BUVEZ-EN TOUS, CECI EST MON SANG, LE SANG DE LA NOUVELLE ALLIANCE, VERSE POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE, EN REMISSION DES PECHES.

P. Amen.

C. Faisant mémoire de ce testament du Sauveur et de tout ce qui a été fait pour nous: de la croix, du tombeau, de la Résurrection le troisième jour, de l'Ascension aux cieux, du Trône à la droite du Père, du second et glorieux avènement,

الكاهن - اشربوا من هذا كلكم ،
هذا هو دمي للعهد الجديد ، الذي
براق عنكم وعن كثريين ، لغفرة
الخطايا .

ش - آمين .

فنحن اذ نذكر وصية المخلص هذه ،
وكل ما جرى لأجلنا : الصلب ،
والقبر ، والقيامة في اليوم الثالث ،
والصعود الى السماوات ، والجلوس عن
السماءين ، والمجيء الثاني المجيد أيضاً ،

◎ Offrande

C. Nous t'offrons ce qui est à toi, de ce qui est à toi, en toutes choses et pour tout.

P. Nous te louons, nous te bénissons, nous te rendons grâces, Seigneur, et nous te prions, ô notre Dieu. (*)

◎ التقدمة

لـ - مـا لـك ، مـا هـو لـك ، نـقـرـبـه لـك
عـن كـل شـيـء ، وـمـن اـجـل كـل شـيـء .

ش - ايـك نـسـبـع . ايـك نـبـارـك . لـك
نشـكـر ، يا رـب ، وـالـيـك نـطـبـ ،
يا اـهـنـا .

(*) Sé imnoumen, sé evloghoumen, si evkharistoumen,
Kyrié, ké dhéométha sou, o Théos imon.

◎ Epiclèse

C. Nous t'offrons aussi ce culte spirituel et non sanglant, nous t'invoquons, nous te prions, nous te supplions: envoie ton Esprit-Saint sur nous et sur les dons ici présents.

C. ET FAIS DE CE PAIN LE PRECIEUX CORPS DE TON CHRIST.

P. Amen.

C. ET DE CE QUI EST DANS CE CALICE, LE PRECIEUX SANG DE TON CHRIST.

P. Amen.

C. EN LES CHANGEANT PAR TON ESPRIT-SAINT.

P. Amen. Amen. Amen.

C. Afin qu'ils deviennent, pour ceux qui y communient, purification de l'âme, rémission des péchés, communion du Saint-Esprit, plénitude du royaume des cieux, assurance auprès de toi et non pas jugement ou condamnation.

◎ استدعاء الروح القدس

ك - نقرب لك أيضاً هذه العبادة الروحية غير الدموية ، ونبتهل ونطلب ونتضرع . فأرسل روحك القووس علينا ، وعلى هذه القرابين الحاضرة .

ك - + واجعل هذا الخبز جسد مسيحيك الكريم .

ش - آمين

ك - + وما في هذه الكأس ، دم مسيحيك الكريم .

ش - آمين

ك - + مَحْوَلًا إِيَاهُما بِرُوحِ الْقَدُّوسِ .

ش - آمين ، آمين ، آمين

ك - لكي يكونا للمتناولين منها لغاف النفس ، لغفران الخطايا ، لشركة الروح القدس ، لكمال ملائكة السماوات ، للدالة لديك ، لا للدينونة او للقضاء .

◎ Intercession

1 – Pour les saints

C. Nous t'offrons aussi ce culte spirituel en l'honneur de ceux qui reposent dans la foi:

Ancêtres, Pères, Patriarches, Prophètes, Apôtres, Prédicateurs, Evangélistes, Martyrs, Confesseurs, Ascètes et toute âme juste décédée dans la foi.

En l'honneur surtout de Notre Dame, la toute-sainte, immaculée, bénie par-dessus tout, glorieuse, Mère de Dieu et toujours Vierge Marie.

Assis

P. Il est vraiment juste de te proclamer bienheureuse, ô Théotokos, bienheureuse toujours, toute immaculée et Mère de notre Dieu.

Toi qui es plus vénérable que les Chérubins et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui, sans souillure, as engendré Dieu le Verbe, toi qui es réellement Mère de Dieu, nous te magnifions. (**)

◎ الابتهال

١ – لأجل القديسين

كـ – نقرب لك أيضاً هذه العبادة الروحية لأجل الذين توفوا على الإيمان : الأجداد ، والآباء ، ورؤساء الآباء ، والأنبياء ، والرسل ، والكارزين ، والمبشرين ، والشهداء ، والمعترفين ، والنساك ، وروح كل صديق توفي على الإيمان .

خصوصاً سيدنا الكاملة القدسية الظاهرة ، الفائقة البركات المجيدة ، والدة الله الدائمة البتولية مريم .

جلوساً

شـ – انه واجب حقاً ان ننبطك ، يا والدة الله ، الدائمة الغبطة ، المذهنة عن كل عيب ، وام اهنا .

يا من هي أكرم من الشروبيم . وأمجد .
قياس من السرافيم ، يا من ولدت الله الكلمة ولبشت بتولا ، انك حقاً والدة الله ، ايالك نعظم .

C. En l'honneur de Saint Jean, Prophète, Précurseur et Baptiste; des saints, glorieux et illustres apôtres; de saint N... dont nous célébrons la mémoire, et de tous tes saints.

Par leurs prières, jette sur nous, ô Dieu, un regard de bonté.

ك - ولأجل القديس النبي السابق يوحنا المعمدان والقديسين المجيدين الرسل الحمديرين بكل مدح . والقديس (فلان) الذين نقيم تذكاره ، وجميع قدسيك .

فاقتضانا اللهم بتضرعاتهم .

2 - Pour les défunts

G. Souviens-toi aussi de tous ceux qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection à la vie éternelle. Donne-leur le repos, là où luit la lumière de ta face.

٢ - لأجل الأموات

ك - واذكر جميع الذين سبقوا فرقدوا على رجاء القيامة للحياة الابدية (هنا يذكر من يشاء من الموتى) . وأرجوهم حيث يشرف نور وجهك .

(**) **Axion estin os alithos makarizin sé tin théotokon, tin aïmakariston ké panamomiton, ké mitéra tou Théou imon. Tin dimiotéran ton khérouvim, ké endhoxotéran assingritos ton sérafin, tin adhiafthoros Théon Loghon tékoussan, tin ondos Théotokon, sé méghalinomen.**

في قداس القديس باسيليوس نقول بدلا عن « انه واجب حقاً »
إن البرايا يأسراها تفرح بك يا متعلنة نعمة.
عما في الملاكية وأجناس البشر لك يعظمون . أيها الهيكل المقدس ، والفردوس الناطق وفخر البتولية ، التي منها تقدس الآلهة وصار طفلا ، وهو إلهنا قبل الدهور . لأنه صنع مستودعك عرشاً ، وجعل بطنك أرجب من السماوات . لذلك ، يا متعلنة نعمة ، تفرح بك كل البرايا وتجملك .

C. Nous t'offrons aussi ce culte spirituel

- pour le monde entier,
- pour l'Eglise Sainte, Catholique et Apostolique,
- pour ceux qui vivent dans la chasteté et la sainteté,
- pour nos gouvernants: donneur, Seigneur, un gouvernement pacifique, afin que, dans la stabilité dont ils jouissent, nous menions une vie paisible et tranquille, en toute piété et sainteté.

C. Souviens-toi, Seigneur, de notre Très Saint Père N..., Pape de Rome, de notre Patriarche N... et de notre Archevêque... Donne à tes Saintes Eglises qu'ils vivent en paix, en santé, en honneur, bien portants; qu'ils vivent de longs jours et dispensent fidèlement la parole de ta vérité.

C. Souviens-toi, Seigneur, du peuple ici présent, de ceux que chacun a présents à l'esprit, de tous et de toutes.

P. De tous et de toutes.

نقرب لك أيضًا هذه العبادة الروحية
– لأجل المسكونة ،
– وأجل الكنيسة الجامعة الرسولية ،
– وأجل العائشين في النقاوة وال sisira
الحميدة ،
– وأجل حكامنا (او ملوكنا) المؤمنين
المحبى المسيح ، وجميع مساعديهم (او
بلائهم) وجنودهم . أعطهم يا رب أن
يكون عهدهم سلاميا ، فنقضي نحن أيضًا ،
في ظل أمنهم ، حياة مطمئنة وادعة في كل
تقوى ووقار .

ك – اذكر يا رب المبر الرومي في البابا
(فلان) الطوباوي . وبطريركنا (فلان)
المنشبوط . ورئيس كهنتنا (فلان) الموقر
وأنعم على كنائشك المقدسة أن يكونوا
في سلام ، أصحاب ، مكرمين معافين ،
مديدي الأيام ، مفصلين بأحكام كلمة
حقك .

ك – واذكر يا رب هذا الشعب الحاضر
وأنهاطرين ببابا كل واحد منا ، وجميعهم
وجميعهن .

ش – وجميعهم وجميعهن .

Le prêtre continue secrètement:

. Souviens-toi, Seigneur, de la ville que nous habitons; de toute ville et village, et des croyants qui y demeurent. Souviens-toi, Seigneur, de ceux qui voyagent par voie de mer, de terre et d'air, des malades, des affligés, des prisonniers et de leur salut.

Souviens-toi, Seigneur, de ceux qui offrent des fruits ou font le bien dans tes saintes églises, et de ceux qui se souviennent des pauvres.

Et sur nous tous envoie tes miséricordes.

C. Et donne-nous de glorifier et de chanter d'une seule voix et d'un seul cœur ton Nom très glorieux et magnifique, + Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

◎ Conclusion

C. Que les miséricordes de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ + soient avec vous tous.

P. Et avec votre esprit.

ويواصل الكاهن صلاة سراً :

أذكر يا رب البلدة التي نحن قاطنون فيها (او الدير الذي نحن قاطنون فيه) ، وكل مدينة وقرية ، والمؤمنين القاطنين فيها . أذكر ، يا رب ، المسافرين في البحر والبر والجتو ، والمرضى والتعبيين والمبين ، وهب لهم الخلاص .

أذكر يا رب مقدمي الشمار والمحسين الى كنائسك المقدسة ، وذاكري الفقراء .

واسبغ مراحيلك علينا اجمعين .

ك - واعطنا ان نجد ونسبح بضم واحد وقلب واحد ، اسمك الجبار بكل كرامة والعظيم الحلال ، أيها الآب + والابن والروح القدس ، الآن وكل اوان وللي دهر الاداهرين .

ش - آمين

◎ الخاتمة

ك - ولتكن مراحيم اهنا العظيم ومخلصنا يسوع المسيح + مع جميعكم .

ش - ومع روحك .

7 – Préparation à la communion

Assis

◎ Intentions

C. Ayant fait mémoire de tous les saints, en paix, encore et sans cesse prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Pour les précieux Dons, offerts et consacrés, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Pour que notre Dieu, l'Ami des hommes, qui, sur son autel saint, céleste et immatériel, les a reçus comme un doux parfum spirituel, nous envoie en retour sa divine grâce et le don de l'Esprit-Saint, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Pour que nous soyons délivrés de toute affliction, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

جلوساً

٧ – الاستعداد للتناول

◎ الطلبة

ك – بعد ان ذكرنا جميع القديسين ، أيضا وأيضا بسلام الى الرب نطلب .

ش – يا رب ارحم .

ك – لاجل هذه القرابين الكريمة المقدمة والمقضية ، الى الرب نطلب .

ش – يا رب ارحم .

ك – حتى ان اهلانا الحب البشر ، الذي قبلها على منبره المقدس السماوي المقلي ، رائحة طيب روحي ، يسقي علينا عوضا عنها النعمة الالاهية ، وموهبة الروح القدس ، نطلب .

ش – يا رب ارحم .

ك – لاجل نجاتنا من كل ضيق ونضب وخطر وشدة ، الى الرب نطلب .

ش – يا رب ارحم .

C. Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous, garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

P. Seigneur, prends pitié.

ك - أعضنا وخلصنا وارحمنا واحفظنا يا الله ينعمتك .

ش - يا رب ارحم .

◎ Demandes

C. Demandons au Seigneur que toute notre journée soit parfaite, sainte, paisible et sans péché.

P. Exauce-nous, Seigneur.

ك - ان يكون نهارنا كله كاملا مقدسا سلاميا وبلا خطيئة ، الرب نسأل .

ش - استجب يا رب .

C. Demandons au Seigneur un ange de paix, guide fidèle, gardien de nos âmes et de nos corps.

P. Exauce-nous, Seigneur.

ك - ملائكة سلام مرشدنا أمينا ، حارسا لفوسنا وأجسادنا ، الرب نسأل .

ش - استجب يا رب .

C. Demandons au Seigneur le pardon et la rémission de nos péchés et de nos fautes.

P. Exauce-nous, Seigneur.

ك - المساجحة بخطياننا وغفران ذنبينا ، الرب نسأل .

ش - استجب يا رب .

C. Demandons au Seigneur ce qui est bon et utile à nos âmes, ainsi que la paix du monde.

P. Exauce-nous, Seigneur.

ك - الخيرات الموقعة للفوسنا والسلام للعالم ، الرب نسأل .

ش - استجب يا رب .

C. Demandons au Seigneur d'achever le reste de notre vie dans la paix et la pénitence.

P. Exauce-nous, Seigneur.

ك - أن تقضي الزمن الباقى من حياتنا بسلام وتوبه ، الرب نسأل .

ش - استجب يا رب .

C. Demandons au Seigneur une fin de vie chrétienne, sans douleur, sans honte, paisible, et une justification valable devant le redoutable tribunal du Christ.

P. Exauce-nous, Seigneur.

C. Ayant demandé l'unité de la foi et la communion du Saint-Esprit, confions-nous nous-mêmes, confions-nous les uns les autres, confions toute notre vie au Christ notre Dieu.

P. A toi, Seigneur.

◎ Introduction à l'Oraison dominicale.

C. Nous te confions toute notre vie et tout notre espoir, Seigneur, Ami des hommes. Nous t'invoquons, nous te prions et te supplions.

- Rends-nous dignes de communier aux mystères célestes et redoutables de cette table sacrée et spirituelle, avec une conscience pure, pour la rémission de nos péchés, le pardon de nos fautes, la communion au Saint-Esprit, l'entrée en possession de l'héritage du Royaume des Cieux, pour

ك - ان تكون اواخر حياتنا مسيحية سلامية ، بلا وقع ولا خزي ، وأن تؤدي جواباً حسناً لدى منبر المسيح الرهيب ، الرب نسأل .

ش - استجب يا رب .

ك - لنسأل الوحدة في الإيمان ، وشركة الروح القدس ، ولنودع المسيح الآله ذاتنا ، وبعضاً بعضنا ، وحياتنا كلها .

ش - لك يا رب .

◎ مقدمة الصلاة الربية .

ك - أيها السيد المحب البشر ، ايها نور كل حياتنا ورجائنا . وإليك نبتهل ونطلب ونتضرع .

- فأهلنا لأن نتناول بضمائر نقية أسرارك السماوية الرهيبة ، أسرار هذه المائدة المقدسة الروحية ، لغفران الخطايا والمساحة بالزلات ، وشركة الروح القدس ويراث ملوكوت السماوات ،

plus d'assurance auprès de toi, mais non pour le jugement et la condamnation.

C. Et rends-nous dignes, Seigneur d'oser en toute confiance et sans condamnation t'appeler Père, toi le Dieu céleste, et de dire :

◎ Oraison du Seigneur

P. Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton Règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; et ne nous soumets pas à la tentation mais délivre-nous du mal.

C. Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire,+ Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

للدالة لديك لا للقضاء علينا او للدينونة .

ك - وأهلانا ، أهلا السيد ، لأن نجسر بدالة وبلا دينونة على أن ندعوك أبا ، أنت الآله السماوي ، ونقول :

◎ الصلاة الربية

ش - أبانا الذي في السموات . ليقدس اسمك . ليأت ملكتك . لتكن مشيتك كما في السماء كذلك على الأرض .

اعطنا خبزنا كفاف يومنا . واغفر لنا خططيانا . كا نغفر نحن لمن أساء إلينا . ولا تدخلنا في التجارب . لكن خجنا من الشرير .

ك - لأن لك الملك والقدرة والمجد ، أهلا الآب + والابن والروح القدس ، الآن وكل أوان ولد هر الذاهرين .

ش - آمين .

• حني الرأس

ك - السلام + لجميعكم .

ش - ولر و حلک.

ك - أَهْنَا رُؤُوسَكُمْ لِلرَّبِّ .

ش - لک یا رب .

Le prêtre prie secrètement:

ويختفي الكاهن رأسه ويكتلوا سراً

هذه الصلاة :

Nous te rendons grâces, Roi invisible, qui, par ta puissance incommensurable, as tout fait, et qui, dans l'abondance de ta miséricorde, as créé toutes choses. Toi, Seigneur, regarde du haut des cieux ceux qui inclinent la tête devant toi, car ils ne l'ont pas courbée devant la chair et le sang, mais devant toi, le Dieu redoutable. Toi donc, Seigneur, partage entre nous tous, pour notre bien et selon les besoins propres à chacun, les dons que voici. Accompagne ceux qui vogagent par voie de mer, de terre et d'air. Guéris les malades, ô médecin de nos âmes et de nos corps.

شكرك أيا الملك غير المنظور ،
يا من بقدره التي لا تقدر أبدع
الأشياء كلها ، وبرحمته الوافرة
آخر جها من العدم الى الوجود . أنت
أيها السيد ، تطلع من السماء الى
الذين حنوا لك رؤوسهم . فأنهم لم
يعنوها للحم ودم ، بل لك أنت الإله
الرهيب . فانت إذن أيها السيد وزع
هذه القرابين علينا جميعاً ، لخير
كل واحد منا ، وفقاً لجاجته الخاصة .
رافق المسافرين في البحر والبر والبلو .
إيش المرضى ، يا طبيب نفوسنا
وأحسادنا .

C. Par la grâce, par les miséricordes et l'amour pour les hommes de ton Fils Unique, + avec qui tu es béni en même temps que ton très saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

لـ - بنعمة ابنك الوحيد ورأفته ومحبته للبشر ، الذي انت مبارك + معه ، ومع روحك القدس الصالح والمحي ، الآن وكل أوان ولد هدر الظاهرين .

ش - آمين .

◎ Prière pour la participation

Le prêtre poursuit secrètement :

Sois attentif, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, de ta sainte demeure et du trône de gloire de ta royauté. Viens nous sanctifier, toi qui, là-haut, siègeas avec le Père, et qui, ici-bas, demeures de façon invisible avec nous. Fais que nous soit donnée la grâce de recevoir de ta main puissante ton Corps immaculé et ton précieux Sang, et de les donner à tout le peuple.

O Dieu, sois propice au pauvre pécheur que je suis, et prends pitié de moi. (3 fois)

◎ صلاة المشاركة

الكاهن (يصلِّي سراً) :

أصغِ أيها رب يسوع المسيح إلينا ، من مسكنك المقدس ، ومن عرش ملوكك . وعلم لتقديسنا ، أيها الحالس في العلة مع الآب ، والحاضر معنا هنا غير منظور . وارتض أن تشركنا ، بيدك العزيزة ، في جسدك الظاهر ودمك الكريم ، وأن تشرك فيما بواسطتنا كل الشعب .

اللهم اغفر لي أنا الخاطئ
وارحمني (٣)

◎ Elévation

C. Soyons attentifs. Ce qui est saint à ceux qui sont saints!

P. Un seul Saint, un seul Seigneur, Jésus-Christ, pour la gloire de Dieu le Père.
Amen. (*)

◎ Fraction

Le prêtre rompt l'hostie en quatre, disant secrètement :

Est rompu et partagé l'Agneau de Dieu, lui qui est rompu, mais non divisé, qui est toujours mangé, mais jamais consommé, sanctifiant ceux qui y communient.

Puis il les repose ainsi sur la patène en forme de croix :

ΙΣ
NI KA
ΧΣ

◎ رفع الخبز

ك - فلتتصغ . الاقدام للقديسين .
ش - قدوس واحد ، رب واحد ،
يسوع المسيح ، ل Mage الله الآب .
آمين .

◎ كسر الخبز

ويقسم الكاهن «الحمل» إلى أربعة أجزاء قائلاً سرّاً :

يجزاً ويقسم حمل الله ، الذي يجزأ
ولا ينقسم ، ويؤكل كل حين ولا ينفك
أبداً ، بل يقدس متناوليه .

ويضعها على الصينية المقدسة بشكل
صلب هكذا :

ΙΣ
NI KA
ΧΣ

(*) Ις αγιος, ις κυριος, ιισσους Χριστος, ις δχοξαν Θεου Πατρος. Amin.

◎ Consignation et Commixtion

Puis mettant dans le calice la partie de l'hostie qui porte le nom de Jésus, il dit:

Plénitude de la foi du Saint-Esprit.

◎ Eau Chaude

Le prêtre prend quelques gouttes d'eau bouillante, symbole de l'ardeur de notre foi. Il la bénit, disant:

Bénie soit la ferveur de tes Saints en tout temps, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen.

Il la verse dans le calice, disant:

Ferveur de la foi, pleine du Saint-Esprit.

◎ التبارك والتمازج .

ويأخذ الجزء الأعلى ويرسم به
شكل صليب فوق الكأس ويضعه
فيها ، قائلا :

كال إيمان الروح القدس . آمين

◎ الماء الحار .

ثم يتناول قليلا من الماء الحار ،
رمز حرارة ايماننا وياركه
 قائلا :

مباركة حرارة قديسيك كل حين ،
الآن وكل أوان ولد هن الدهر الدهارين .
آمين .

ويسكب في الكأس بشكل صليب ،
 قائلا :

حرارة الإيمان ، الملوحة من الروح
القدس .

٩ – المناولة

9 – Communion

◎ Chant de communion

- *Variable selon les fêtes*
- *Pour les jours ordinaires, on dit:*

◎ ترتيمة المناولة

- تتنوع في أيام الأعياد
- ثابتة في أيام الأسبوع العادي

Dimanche: Louez le Seigneur du haut des cieux. Alleluia.

الأحد - سبحوا الرب من السماوات .
هاللويا .

Lundi: Le Seigneur fait de ses Anges des esprits et de ses ministres un feu brûlant. Alleluia.

الاثنين - الصانع ملائكته أرواحا وخدماته
ليب نار . هاللويا .

Mardi: La mémoire du juste sera éternelle. Alleluia.

الثلاثاء - ذكر الصديق يدوم الى
الابد . ومن خبر السوء لا يخاف .
هاللويا .

Mercredi: Je prendrai le calice du salut et j'invoquerai le nom du Seigneur. Alleluia.

الاربعاء - كأس الخلاص أقبل وباسم
الرب ادعو . هاللويا .

Jeudi: Leur voix s'est répandue sur toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités de l'univers. Alleluia.

الخميس - في كل الارض ذاع منطقهم .
والى أقصى المسكونة كلامهم . هاللويا .

Vendredi: O Christ Dieu, vous avez opéré le salut au milieu de la terre. Alleluia.

الجمعة - خلاصا صنعت في وسط
الارض ، أيها المسيح الاله . هاللويا .

Samedi: Bienheureux, Seigneur, ceux que vous avez choisis et que vous avez pris : leur mémoire vivra de génération en génération. Alleluia.

السبت - طوبى لمن اختزلم وقبلتهم ،
يا رب . وذكرهم يدوم الى جيل وجيل .
هاللويا .

◎ Prières préparatoires à la Communion

Le prêtre récite secrètement les prières suivantes préparatoires à la Communion :

Je crois, Seigneur, et je confesse que tu es le Christ, le

◎ صلوات استعدادية للتناول

ثم يتلو الكاهن هذه الصلوات
قبل التناول

١ - أنا أؤمن يا رب وأعترف ، أنك
أنت حقاً المسيح ابن الله الحي ، الذي

Fils du Dieu vivant, venu au monde sauver les pécheurs, dont je suis le premier. Je crois aussi que ceci même est ton Corps immaculé, et cela ton Sang précieux. Je te prie donc d'avoir pitié de moi, et de pardonner, mes fautes, volontaires ou involontaires que j'ai commises par parole ou par action, sciemment ou par ignorance. Rends-moi digne de participer, sans condamnation, à tes mystères immaculés, pour la rémission de mes péchés, et pour la Vie éternelle.

A ta Cène mystique reçois-moi aujourd'hui, ô Fils de Dieu. Car je ne dirai pas le Secret à tes ennemis, ni ne te donnerai le baiser de Judas. Mais, comme le bon larron, je crie vers toi: Souviens-toi de moi, Seigneur, dans ton royaume.

Que la réception de tes saints mystères, Seigneur, ne tourne point à mon jugement, ni à ma condamnation, mais à la guérison de mon âme et de mon corps.

أتى إلى العالم ليخلص الخطأة ، الذين أوطم أنا . وأؤمن أيضاً أن هذا هو جسدك الظاهر ، وهذا هو دمك الكريم . فأطلب إذن إليك أن ارحمني وتجاوز عما زلت به ، عمداً أو سهواً ، بالقول أو بالفعل ، عن معرفة أو عن جهل . وأهلهني لأن أتناول بلا دينونة أسرارك الظاهرة ، لغفران الخطايا وللحياة الأبدية .

آمين .

٢ - إقليني اليوم شريكاً في عشائك السري ، يا ابن الله . فاني لا أقول سرك لأعدائك ، ولا أقلك مثل يهودا . بل كالصلص أعترف لك : أذكري يا رب في ملكتك .

لا يكن لي تناول أسرارك المقدسة ، يا رب للدينونة أو للقضاء ، بل لشفاء النفس والجسد .



◎ تناول الكاهن

جسد ربنا وأهمنا يسوع المسيح الكريم والمقدس ، يعطى لي أنا الكاهن (فلان) ، لغفران خططيائي وللحياة الأبدية .

دم ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح الكريم والمقدس يعطى لي أنا الكاهن (فلان) ، لغفران خططيائي وللحياة الأبدية .

ها ان هذه قد مست شفتي ، فهي تزيل آثامي وتطهري من خططيائي .

◎ Communion du Prêtre:

A moi N... prêtre, est donné le précieux et saint Corps de Notre Seigneur, Dieu et Sauveur, Jésus-Christ, pour la rémission de mes péchés et pour la vie éternelle.

A moi N... prêtre, est aussi donné le précieux et saint Sang de Notre Seigneur, Dieu et Sauveur, Jésus-Christ, pour la rémission de mes péchés et pour la vie éternelle.

Ceci a touché mes lèvres, effacé mes fautes et purifié mes péchés.

◎ Communion des fidèles

C. Avec crainte de Dieu, foi et amour approchez.

P. Amen, amen. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Le Seigneur est Dieu et il nous est apparu.

Pendant la communion on chante :

- A Ta Cène mystique reçois-moi aujourd'hui, ô Fils de Dieu. Car je ne dirai pas le Secret à tes ennemis, ni ne te

◎ مناولة المؤمنين

ك - بمحنة الله ويعان وحبة تقدموا .

ش - آمين . آمين .

ش - مبارك الآتي باسم الرب . الرب هو الله ، وقد ظهر لنا .

في اثناء المناولة نرم :

اقبلني اليوم شريكا في عشائق السري ، يا ابن الله ، لأنني لست اقول سرك

**donnerai le baiser de Judas.
Mais, comme le bon larron,
je crie vers toi: Souviens-toi
de moi, Seigneur, dans ton
royaume.**

C. Sauve, + ô Dieu, ton peuple
et bénis ton héritage.

◎ Chant après la communion.

P. (*) Nous avons vu la vraie lumière, nous avons reçu l'Esprit céleste, nous avons trouvé la vraie foi, nous adorons la Trinité indivisible. Car c'est elle qui nous a sauvés.

◎ Le prêtre reporte les Dons à l'autel de la prothèse

C. Béni soit notre Dieu en tout temps, maintenant, et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

P. Que notre bouche se remplisse de ta louange, Seigneur, parce que tu nous a jugés dignes de participer à tes mystères saints, immortels

لاغدائلك ولا أعطيك قبلة غاشة نظير
يهودا لكن كاللص أعرف لك ، أذكري
يا رب في ملكتك .

ك - خلس + يا الله شبك وبارك
ميراثك .

◎ ترنيمة ما بعد المناولة

ش - لقد نظرنا النور الحقيقي ، وأخذنا
الروح السماوي ، ووجدنا الإيمان الحق ،
فلنسجد الثالوث غير المقسم ، لأنه
خلصنا .

◎ يعيد الكاهن القرابين
إلى مائدة التقدمة

ك - تبارك أهنتا كل حين ، الآن وكل
أوان ولد دهر الذاهرين .

ش - آمين .

ش - لتملي ، أفواهنا من تسبحتك يا رب .
لأنك أهلتنا لأن نشارك في أسرارك المقدسة
الخالدة الطاهرة . احفظنا في القدس ،

et purs. Garde-nous dans la sainteté, afin que nous chantions ta gloire, méditant tout le jour ta justice. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

لنشيد بمجده ونها النهار كله ببرّك .
هلويا ، هلويا ، هلويا .

10 – Action de grâce

C. Levons-nous! nous qui avons reçu les divins mystères du Christ, mystères saints, purs, immortels, célestes, vivifiants et redoutables: rendons de dignes actions de grâces au Seigneur.

P. Seigneur prends pitié.

Nous te rendons grâce, Seigneur, Ami des hommes, bienfaiteur de nos âmes, de ce que, aujourd’hui de nouveau, tu as daigné nous faire participer à tes célestes et immortels mystères. Rends droite notre route, affermis-nous tous dans ta crainte, garde notre vie, assure nos pas, par les prières et les supplications de la glorieuse Mère de Dieu et toujours Vierge Marie et de tous tes saints.

C. Car tu es notre sanctification, et nous te rendons gloire, + Père,

١٠ - الشكر

ك - قعوا أيها الذين اشترکوا في اسرار المیسح الالھیة ، المقدسة ، الطاهرة ، الحالدة ، السماویة ، الحییة ، الرھیبة ، لنشکر الرب شکرا لانقا .

ش - يا رب ارحم .

نشکرك أيها السيد المحب البشر ، الحسن الى نفوسنا ، لأنك أهلتنا في اليوم الحاضر أيضًا ، لأسرارك السماوية الحالدة ، فقوم طرقنا . ثبتنا جميعاً في مخانقك . صن حیاتنا . وطد خطواتنا . بصلوات والدة الاله المجيدة ، مريم الدائمة البولية ، وجميع قدیسیک .

ك - لأنك أنت تقیدیسا ، والیک نرفع المجد أيها الآب + والابن والروح

Filt et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

القدس ، الآن وكل أوان والي دهر الاداهرين .

P. Amen.

ش - آمين .

11 - Fin

◎ Prière finale

C. Allons en paix.

ك - لننطلق بسلام .

P. Au nom du Seigneur.

ش - باسم الرب .

C. Prions le Seigneur.

ك - الى الرب نطلب .

P. Seigneur, prends pitié.

ش - يا رب ارحم .

Toi qui bénis ceux qui te bénissent, Seigneur, et qui sanctifies ceux qui se confient en toi, sauve ton peuple et bénis ton héritage. Garde la plénitude de ton Eglise. Sanctifie ceux qui aiment la beauté de ta demeure; glorifie-les en retour, par ta Puissance divine, et ne nous abandonne pas, nous qui espérons en toi. Accorde la paix au monde entier, à tes Eglises, aux prêtres, à nos gouvernants, à l'armée, et à tout ton peuple. Car tout don excellent

يا مباركة مباركيك ، يا رب ، ومقدس المتوكلين عليك ، خلص شعبك وبارك ميرائك . احفظ كمال كنيستك . قدس المحبين بهاء بيتك . أنت عوضهم عن ذلك مجدًا بتقدرتك الاخوية ، ولا تهملنا نحن المتوكلين عليك . هب السلام لعالمك ولكتناسك ، وللكهنة ولحكامنا ، وللجنود ولكل شعبك . لأن كل عطية صالحة وكل موهبة كاملة هي من العلاء منحدرة ، من لدنك يا أبا الانوار . وإليك نرفع

11 - الختام

◎ الصلاة الختامية

ك - لننطلق بسلام .

ش - باسم الرب .

ك - الى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

et toute grâce parfaite sont d'en haut, venant de toi, ô Père des lumières; et nous te rendons gloire, action de grâces et adoration, Père, + Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

P. Que le nom du Seigneur soit bénî, dès maintenant et à jamais. (3 fois)

◎ Le Seigneur Joie de tous

C. O Christ notre Dieu, qui es toi-même la plénitude de la Loi et des Prophètes, et qui as accompli toute la mission reçue du Père, remplis nos cœurs de joie et de bonheur, en tout temps, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen.

◎ Bénédiction finale

C. Prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

+ المجد والشكر والسجود ، أبها الآب
والابن والروح القدس ، الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهارين .

ش - آمين .

ش - ليكن اسم رب مباركاً ، من
الآن وإلى الدهر . (ثلاث مرات) .

◎ الرب فرح الكل

ك - أبها المسيح إلينا ، بما أنك كمال
الناموس والأنبياء ، وقد أكلت كل ما دبرته
عنابة الآب ، إيملاً قلوبنا فرحاً وسروراً
كل حين ، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهارين . آمين .

◎ بركة الختم

ك - إلى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

ك - برکة الرب ورحمته + تأییان
عليکم ، بنعمتھ ومحبته للبشر ، كل
حين ، الآن وكل اوان والى دهر
الداهرين .

ش - آمين .

ك - المجد لك أيها المسيح الاله رجاؤنا ،
المجد لك .

ك - ليرحمتنا المسيح إلينا الحقيقي ،
ويخلصنا ، بشفاعة أمه الكاملة الطهارة ، ... ،
والقديسين المجيدين الرسل الحذيرين
 بكل مدح ، وأبینا في القديسين يوحنا
الذهبی الفم رئيس أساقفة القدسية ،
والقديس (فلان) شفيع هذه الکنیسة
المقدسة ، والقديس (فلان) الذي نحتفل
بتذکارهاليوم ، والقديسين الصدیقین
جیدي المسيح الاله يواکیم وحنة وجميع
القديسين ، بما انه صالح ومحب
للبشر .

ش - بصلوات آبائنا القديسين ، أيها
الرب يسوع المسيح إلينا ، ارحمنا

آمين .

Amen.

ACTION DE GRACES
après la Divine Communion

1re Prière

Je Vous rends grâces, Seigneur, mon Dieu, de ce que Vous ne m'avez pas repoussé malgré mes péchés, mais que Vous m'avez rendu digne de participer à vos mystères sanctifiants. Je vous remercie de ce que Vous avez bien voulu me faire participer, tout indigne que je suis, à ces purs et célestes dons. Mais, Seigneur, ami des hommes, Vous qui êtes mort et ressuscité pour nous, et qui nous avez donné ces mystères redoutables et vivifiants pour le bien de nos corps et la sanctification de nos âmes, faites qu'ils guérissent mon âme et mon corps, qu'ils mettent en fuite tout adversaire, qu'ils illuminent les yeux de mon cœur, qu'ils donnent la paix à ses facultés spirituelles, qu'ils m'inspirent une foi dont je n'aie jamais à rougir, un amour sincère, une profonde sagesse et l'obéissance à vos commandements.

الشكر بعد التناول الاطي

الصلوة الأولى

أشكر لك أهيا رب الاهي ، أنك لم تقصني أنا الخاطيء ، بل أهلكني لأن أصبر شريكا في أقداسك. أشكر لك أنك أهلكني أنا الغير المستحق لتناول قرابينك الطاهرة السماوية .
فيأهيا السيد المحب البشر ، الذي لأجلنا مات وقام ، وأنعم علينا بأسراره هذه الرهيبة الحية احسانا وتقديسا لنفسنا وأجسادنا . هب لي أن تصير لي أنا أيضا لشفاء النفس والجسد ، ولصد كل خصم ، ولانارة عيني قلبي ، ولسلام قوائي النفسية ، ولايمان لا يخزى ، ولحبة لا رباء فيها ، وللامتنان من الحكمة ، ولعمل بوصيتك ، ولازدياد نعمتك

ments, qu'ils augmentent en moi votre divine grâce et me fassent habiter dans votre royaume. Conservé ainsi par eux dans votre sanctification, je me souviendrai toujours de votre grâce et, désormais, je ne vivrai plus pour moi-même mais pour Vous, notre Seigneur et notre bienfaiteur. Lorsque j'aurai ainsi passé ma vie dans l'espérance de la vie éternelle, j'arriverai un jour au repos sans fin, où ne cesse jamais le concert des fêtes ni la jouissance sans bornes de ceux qui contemplent la beauté ineffable de votre face. Car Vous êtes vraiment Celui vers qui nous aspirons et la joie indicible de ceux qui Vous aiment, Christ notre Dieu. Et toute création Vous célèbre dans les siècles. Amen.

2e Prière (De Saint Basile)

Maître, Christ Dieu, Roi des siècles et artisan de toutes choses, je Vous remercie de tous les biensfaits que Vous m'avez accordés et particulièrement de la réception de vos purs et vivifiants mystères. Je Vous en prie, ô Dieu bon et ami des hommes, gardez-moi sous votre protection,

الاية ، ولاقناء ملكتك . حتى اذا
حفظت بها في قداستك اذكر نعمتك
في كل حين ، ولا أحيانا فيما بعد لذاتي ،
بل لك أنت سيدنا والحسنينا . وهكذا
متى انتقلت من هذا العالم على رجاء
الحياة الأبدية ، أصير الى الراحة الدائمة ،
حيث لا ينقطع تزنيم الميدين ، ولا
ترزول لذة المشاهدين جمال وجهك
المعجز البيان . فانك أنت حقاً أمنية
محبيك وسرورهم الذي لا يوصف ،
أيها المسيح الها ، واياك تسبح الخلقة
كلها الى الدهور . آمين .

الصلوة الثانية لباسيليوس الكبير

أيها السيد المسيح الاله ، ملك
الدهور ومبدع الكل ، أشكر لك كل
ما منحتني من الخيرات ، وتناول
أسرارك الطاهرة الخفية . وأطلب اليك ،
أيها الصالح والحب البشر : احفظني

et à l'ombre de vos ailes; faites-moi la grâce, jusqu'à mon dernier soupir, de recevoir dignement vos saints mystères avec une conscience pure, pour la rémission de mes péchés et pour la vie éternelle. Car Vous êtes le pain de vie, la source de la sainteté, et le dispensateur du bien. Et c'est à Vous que nous rendons gloire avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amin.

تحت كنفك وفي ظل جناحك . . وب
لي حتى النفس الأخير أن أتناول أقداسك
باستحقاق وضمير طاهر ، لغفران
الخطايا وللحياة الأبدية . فانك أنت
خبز الحياة وينبع القدسية ومعطلي
الخيرات . واليک نرفع المجد والآب
والروح القدس ، الآن وكل أوان والـ
دهر الذاهرين . آمين .

3ème Prière

Seigneur Jésus-Christ, que votre saint Corps me procure la vie éternelle et que votre Sang divin efface mes péchés. Que cette Eucharistie me donne la joie, la santé et le bonheur. Lors de votre second et redoutable avènement, rendez-moi digne, tout pécheur que je suis, de me tenir à la droite de votre gloire, par les prières de votre Mère toute pure et de tous les saints. Amen.

الصلوة الثالثة

أيها رب يسوع المسيح هنا .
ليصر لي جسدك المقدس للحياة الابدية ،
ودمك الكريم لغفران الخطايا . وليسصر
لي هذا التربان فرحاً وعافية وسروراً .
وعند مجيك الثاني الرهيب أهلني أنا
الخطيء لأن أقف عن يمين مجيك .
بشفاعة أمك الكاملة الطهارة وجميع
قديسيك . آمين .

O Mère de Dieu, toute sainte Souveraine, vous êtes la lumière de mon âme aveugle, mon espérance, mon appui, mon refuge, ma consolation et mon bonheur; je vous remercie de m'avoir rendu digne, moi qui en étais indigne, de participer au Corps très pur et au Sang vénérable de votre Fils. Vous qui avez enfanté la vraie lumière, éclairez les yeux spirituels de mon âme. Vous qui avez enfanté la source de l'immortalité, rendez-moi la vie, à moi que le péché a fait mourir. Mère compatissante du Dieu de miséricorde, ayez pitié de moi et donnez-moi la pénitence, la contrition du cœur, l'humilité de l'esprit; faites que je vous invoque du sein de la captivité de ma raison. Rendez-moi digne, jusqu'à mon dernier soupir, de recevoir d'une manière irréprochable la sanctification de ces purs mystères, pour la guérison de mon âme et de mon corps. Accordez-moi les larmes de la pénitence afin que je vous loue et vous glorifie tous les jours de ma vie, car vous êtes bénie et exaltée dans l'éternité. Amen.

صلوة شكر إلى والدة الإله

أيتها السيدة الكاملة القدسية والدة الإله ، يا نور نفسي المظلمة ،
ورجائي ، وستري ، وملجي ،
وتعزتي ، وابتهاجي . أشكرك لك أنك
أهلتني أنا الغير المستحق ، لأن أصير
شريكًا في جسد ابنك الظاهر ودمه
ال الكريم . فيا من ولدت النور الحقيقي ،
أنيري عيني قلبي العقليتين . يا من
حملت ينبوع الخلود ، أحيني أنا
الذي مات بالخطيئة . يا أم الله الرحيم ،
يا من تحب الشفقة ، ارحيني وامنحني
قلبي خشوعاً وانسحاقاً ، وتخلاقي
اضاعاً ، وأزيل تشتت أفكاري .
وأهليني حتى النفس الأخير ، لأن أقبل
بلا دينونة قداسة الاسرار الظاهرة ،
لشفاء النفس والجسد . وامنحني دموع
توبه واعتراف ، لاسبحك وأمجدك كل
أيام حياتي . لأنك مباركة ومجددة إلى
الدهور . آمين .

Printed in Lebanon by
HEIDELBERG PRESS - LEBANON
Beirut